

### SYNTHESE DES 3 JOURNEES DE FORMATION

#### Public

Bénévoles ou salariés de la formation linguistique auprès de migrants.

#### Objectifs

- Former le formateur aux pédagogies actives permettant de débloquer rapidement la compétence de communication orale chez les migrants.
- Permettre au formateur de développer l'oral chez l'apprenant en situations de vie quotidienne.
- Aider le formateur à intégrer la correction phonétique de manière ludique et à trouver des supports adaptés pour faire travailler l'oral.

#### Méthodologie utilisée

- Apports théoriques sur l'acquisition de compétences langagières
- Mise en pratique et jeux de rôle
- Ateliers en groupes

#### Programme de la formation

##### Jour 1

##### La pédagogie active

- Connaître les différentes composantes de la compétence de communication orale et construire une séquence pédagogique centrée sur l'oral.
- Exploiter les ressources pédagogiques pour travailler l'oral.

##### Jour 2

##### Jeux et jeux de rôle

- Comment mettre en œuvre des jeux de rôle ?
- Quelles activités ludiques inclure dans la formation ?

##### Jour 3

##### Contenu phonétique

- Co-construire des activités pour enseigner l'accent prosodique du français.
- Identifier le groupe rythmique en français et sa relation avec l'accent.

#### BILAN QUALITATIF ET QUANTITATIF

11 participants

18 heures de formation sur 3 jours

9 associations de 6 départements représentés (59, 77, 78, 91, 92, 94)

8 évaluations recueillies, 100% de satisfaction (voir détail évaluation en fin de compte rendu)

#### Soutien

Cette formation a été réalisée grâce au soutien du Conseil régional d'Ile-de-France.

## JOUR 1

**Présentation de Marion Aguilar** : formatrice de formateurs à l'Ecole Normal Sociale Torcy, disposant d'une expérience riche de 15 années dans le domaine de la formation linguistique auprès de personnes migrantes.

### Apprendre à faire connaissance

Objectif : faire groupe. La première séance est toujours difficile à animer ; l'objectif est de favoriser la cohésion du groupe et d'instaurer un climat de confiance.

#### Activité 1 : Un geste – un prénom

En cercle, chacun se présente en disant son prénom et en y associant un geste. La personne suivante redonne le prénom de son voisin et son geste puis se présente de la même manière (prénom et geste). La dernière personne du cercle doit donc mémoriser l'ensemble des prénoms et des gestes du groupe.

#### Activité 2 : La marche

Les participant(e)s marchent dans la salle. Lorsqu'une personne en croise une autre, elles doivent mutuellement se remémorer le prénom et le geste de la personne en face. Le processus se répète pour pouvoir mémoriser un maximum de prénom.

#### Activité 3 : Le classement

Maintenant que chacun s'est présenté et connaît les prénoms, les participants se classent par ordre alphabétique des prénoms.

#### Activité 4 : Présentation croisée

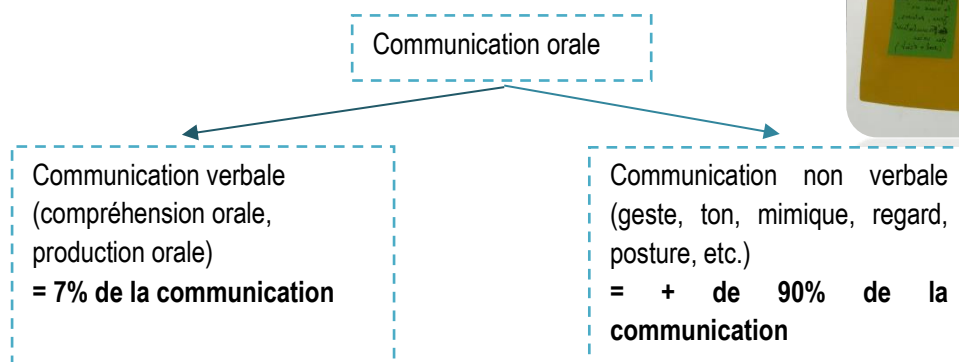
Après une discussion par deux, chacun présente son binôme : métier/ expérience dans la formation d'adultes/ nom de l'association/ publics/ attentes et besoins par rapport à la formation.  
Restitution collective.

### L'enseignement des langues étrangères

#### Quel enseignement des langues étrangères en France ?

Le français langue étrangère (FLE) tel qu'il est ou devrait être enseigné

#### La communication dans l'enseignement



## Distinction FLE, Alpha, illettrisme

**Français langue étrangère (FLE)** = désigne à l'origine l'enseignement /apprentissage du français à l'étranger dans des contextes non francophones ou pour des étudiants de passage en France. Le français est alors appris dans un but professionnel, culturel, touristique ou personnel. Par extension, on utilise fréquemment ce terme pour l'enseignement du français en France, pour des publics migrants. **Un apprenant dit "FLE"** est un étranger qui a besoin d'apprendre la langue française qui lui est étrangère.

**Alphabétisation** = enseignement de la lecture et de l'écriture à une personne qui n'a pas ou peu été scolarisée dans son pays d'origine. Elle n'a jamais ou peu appris le code écrit (numératie, lecture, écriture, repérage dans l'espace, etc.). Le terme d'analphabétisme est utilisé pour désigner des personnes qui n'ont jamais été scolarisées. Il s'agit pour elles d'entrer dans un premier niveau d'apprentissage (site anlci.fr).

**Illettrisme** = Qualifie la situation de personnes de plus de 16 ans, bien qu'ayant été scolarisées, ne parviennent pas à lire et comprendre un texte portant sur des situations de leur vie quotidienne, et/ou ne parviennent pas à écrire pour transmettre des informations simples. Pour ces personnes, ces difficultés en lecture et écriture peuvent se combiner, à des degrés divers, avec une insuffisante maîtrise d'autres compétences de base comme la communication orale, le raisonnement logique, la compréhension et l'utilisation des nombres et des opérations, la prise de repères dans l'espace et dans le temps. Malgré ces déficits, les personnes en situation d'illettrisme ont acquis de l'expérience, une culture et un capital de compétences en ne s'appuyant pas ou peu sur la capacité à lire et à écrire. Certaines ont pu ainsi s'intégrer à la vie sociale et professionnelle, mais l'équilibre est fragile, et le risque de marginalisation permanent. (ANLCI 2003)

## Comprendre les différents niveaux et s'approprier le cadre européen commun de référence

### Travail autour du livret d'apprentissage de la Mairie de Paris

#### Activité sur les compétences orales des apprenants

#### Synthèse de l'atelier :

##### A1.1

- Interlocuteur bienveillant et coopérant
- Vocabulaire limité
- Sphère privée
- Messages précis
- Gestuelle très présente
- Prononciation approximative  
→ Attention à ne pas corriger systématiquement au risque de bloquer la personne

##### A1

- Capacité à parler de quelqu'un d'autre
- Construction de phrases simples sur des sujets liés à la vie personnelle (goûts, loisirs, famille, etc.)
- Interaction plus facile avec l'autre
- Repérage spatio-temporel

##### A2

- Entrée dans la sphère professionnelle



- Phrases complexes (subordonnées)
- Description et construction de récits
- Maîtrise des temps (passé/futur)
- Argumentation
- Capacité à donner et défendre son point de vue

#### **B1** (Niveau demandé pour la naturalisation)

- Capacité à donner son avis, organiser ses idées et argumenter
- Récit d'un événement, d'une expérience ou d'un rêve
- Exposition brève des raisons ou explications pour un projet ou une idée



*Voir plus de détails sur le cadre européen commun de référence en annexes.*

⇒ **Mon livret d'apprentissage est disponible sur demande à la Mairie de Paris : Isabelle Devaux - [isabelle.devaux@paris.fr](mailto:isabelle.devaux@paris.fr)**

A noter : La phonétique, la grammaire, la conjugaison sont des outils au service de la communication, en aucun cas ils ne sont de l'oral en soit. Ces outils doivent être travaillés **en contexte**.

### **Les supports de la communication orale : des outils dans l'apprentissage du français**

*Il s'agit des supports qui favorisent l'autonomie et les interactions dans la vie quotidienne.*

#### **Les dialogues**

Attention : les dialogues ne doivent jamais être lus mais écoutés sur des CD, de manière à ce que les apprenants s'habituent à différentes voix, tons, intonations, etc.

#### **Atelier**

Disposition de la salle : la formatrice demande au groupe de pousser les tables et de s'asseoir en cercle, sans papier ni stylo. Cette disposition favorise l'oral et l'interaction du groupe. Il faut veiller à ce que le cercle soit bien formé et que chacun puisse se voir.

Support audio : la formatrice fait écouter un dialogue portant sur un changement de rendez-vous chez le docteur.

Consignes : La formatrice divise le groupe en 3 ; à chaque groupe, elle attribue une question : Où ? Quand ? Combien de personnes ? Qui sont-ils ? De quoi ça parle ?

La formatrice fait écouter le dialogue plusieurs fois ; puis les phrases sont segmentées et répétées collectivement et individuellement à plusieurs reprises. Pour la prise de parole individuelle, une balle est lancée ; celui qui reçoit la balle a la parole. La balle permet de décentrer l'objet du stress : la personne projette son stress sur la balle et se rend davantage disponible pour la prise de parole.

Objectif : cet exercice aide à la concentration lors de l'écoute et favorise la prise de parole de tous.

#### Comment structurer une séance ?

#### Comment écouter et travailler un dialogue ?



### **Les actes de parole**

Ce n'est pas le vocabulaire ou les règles de grammaire qu'il est nécessaire de connaître par cœur, mais les actes de parole qui permettent de se sentir à l'aise dans un grand nombre de situations. Les actes de paroles sont les expressions comme : « Est-ce que je peux... », « Qu'est-ce que je dois... », « Il n'y a pas de... ».

Ces actes de paroles sont nécessaires pour : prendre un rendez-vous chez le médecin, annuler un rendez-vous, s'inscrire dans une association, laisser un message vocal, épeler son nom, parler de son identité, passer commande dans un restaurant, inviter quelqu'un à la maison, demander son chemin, donner son opinion, consoler, se rencontrer dans la rue, etc.

**10h30-11h00 : atelier discussion à l'heure du café.**

**Consignes** : interroger deux autres participants sur trois éléments de la journée précédente :

- Qu'est-ce qui vous a paru le plus intéressant ?
- Qu'est-ce qui vous semble transférable à votre propre groupe ?
- Qu'est-ce que vous avez envie d'expérimenter ?

**Objectif** : revoir et s'approprier ce qui a été abordé la veille ; favoriser la cohésion de groupe de formateurs.

### Activité : Présentation d'ouvrages pour travailler l'oral

*Voir la liste des ouvrages clé pour travailler l'oral en annexes.*

#### Questions :

- A quel public s'adressent-ils ?
- Les dialogues sont-ils adaptés aux migrants ?
- Si non, comment les adapter ?
- Quels sont les avantages et les inconvénients du support ?

Il n'existe pas de support parfait, il faut savoir trier et chercher soi-même dans plusieurs ouvrages au moment de la préparation d'une séance.

### Mises en place de jeux de rôle : les actes préalables

#### Les conditions de mise en place des jeux de rôle

#### Exercices préalables aux jeux de rôle

Objectif : mise en confiance, relaxatif, concentration

#### Exercice de détente :

- Travail sur la respiration
- Friction et massage de parties du corps
- Etirements
- Jeter les tensions : on fait le signe de jeter quelque chose avec ses mains et pieds pour évacuer le stress et les mauvaises énergies.

#### Exercices de concentration :

- La poignée électrique : un cercle. Les participants se tiennent les mains et se transmettent une pression par les mains.

#### Exercice de confiance en soi et de cohésion de groupe :

- Le jeu du miroir : le groupe marche de manière aléatoire ; au stop, les participants se mettent pas deux : l'un mime alors l'autre.
- Le jeu du mime : obtenir des informations de l'autre sans parole. Mimer ses goûts, sa profession, sa situation personnelle, etc.
- Jeu des statues : les participants déambulent ; l'animateur donne une émotion et le groupe doit alors se figer en exprimant corporellement l'émotion proposée (colère, tristesse, joie, etc.)



## Les clés de réussite d'un jeu de rôle

### Les points fondamentaux

#### Posture du formateur

### Les jeux de rôle de manière concrète

**Objectifs généraux** : travailler des actes de paroles ; réinvestir, systématiser, s'appropriier le contenu du cours.

**L'anniversaire surprise** :

**Une salle d'attente chez le médecin.**

**Les guichets**

**Deux files indiennes**

**Le métro. Conversation autour de la météo.**

### Calibrer des jeux de rôle adaptés aux niveaux des apprenants

Ateliers en groupes : chaque groupe doit trouver deux jeux de rôle (un individuel et un collectif), pour les niveaux A1.1, A1 et A2.

**Objectifs** : calibrer des jeux de rôle adaptés aux niveaux ; poser des consignes claires ; identifier les actes de parole et les outils langagiers.

### Jeu du zapping

### Travailler la mémorisation



**Les files indiennes**

**A chaque chiffre son mot**

**Le jeu des recettes**

jeu peut aussi se faire en grand groupe ; c'est un jeu qui plait beaucoup.

**Le zapping**

**Le rally communicatif**

**Les compliments**

**Louper son arrêt dans un bus**

**Le mime**

**Brainstorming : quels jeux faites vous lors de vos ateliers ?**



**Conseils** : éviter de proposer un jeu décontextualisé. Il faut penser à rattacher l'exercice aux besoins ou au contexte de vie des apprenants.

## Jour 3

### Qui a pu expérimenter ?

Un grand nombre de personnes ont mis en place des activités vues lors des deux premières journées de formation : écoute de dialogue, jeux autour du corps, jeux de rôle. Malgré le caractère très timide de certaines personnes, toutes ces nouvelles approches ont été très appréciées. Les formateurs ont révélé avoir vu le visage de leurs apprenants se découvrir et se détendre.

### La phonétique

Les composantes de la phonétique :

La prosodie (les règles qui régissent la langue orale : rythme, intonation, ...)

### La découverte des sons et de l'alphabet phonétique

**Activité 1** – Transcription de mots en alphabet international en petits groupes

Objectif : devenir à l'aise avec cet outil

**Activité 2** – Travail d'écriture d'une phrase en alphabet phonétique et échange

Objectif : être capable de lire facilement cet alphabet

**Activité 3** – Travail sur les sons

Objectif : se reposer sur des ouvrages de phonétiques pour indiquer précisément la formation des sons.

**3 traits distinctifs qui permettent de prononcer les sons** : les lèvres, le positionnement de la langue et la mâchoire.

*Support* : Distribution de fiches repères de sons qui indiquent précisément la place de la langue et la position des lèvres pour distinguer les sons.

Les sons se travaillent toujours par deux ou trois afin de les distinguer les uns des autres.

Les sons se travaillent en opposition.

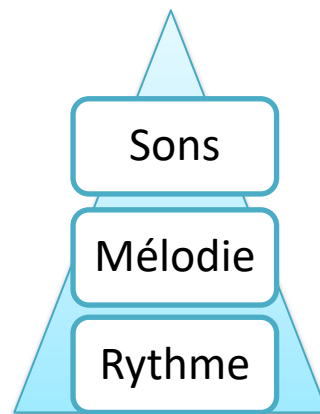
#### ATTENTION !

- Le formateur doit travailler la phonétique pour aider l'apprenant à faire la distinction entre les sons, pour ne pas entraîner de confusion dans la compréhension.
- Chacun prononce les sons de manière un peu différente, il est donc important de ne pas se référer à soi-même sur la prononciation. Il est important de s'en référer à un ouvrage de phonétique.

**Les voyelles** sont les sons les plus importants dans la langue française, c'est par elles qu'il faut commencer l'apprentissage.

**Les consonnes**. De la même manière elles doivent être enseignées par opposition (p/b), (v/f), (t/d). Pour ces couples de sons, en mettant la main devant la bouche ou sur les cordes vocales : le [p] est un son explosif, tandis que le son [b] vibre.

Suivant les langues maternelles des personnes, la prononciation des sons [r] et [ʀ] est complexe : c'est vraiment la position de la langue qui doit être expliquée pour obtenir le son attendu.





## La correction phonétique

### A NOTER

- La phonétique prend du temps, elle doit se pratiquer sur le long terme, 10 minutes à chaque séance.
- Lors des exercices de phonétique ne jamais rentrer dans le sens des mots.

1. Sensibiliser aux faits phonétiques
2. Discrimination auditive
3. Intégration corporelle.
4. Répétitions et gammes
5. La discrimination visuelle.
6. Jeux, virelangues, poésies, chansons.

### Activité – Etre à l'aise avec l'étape d'intégration corporelle

En groupe, les participants à la formation travaillent sur la mise en image de sons.

Pour que l'intégration corporelle soit pertinente il faut qu'elle intègre les traits qui ont été définis. Ils inventent ensuite des activités ludiques en choisissant deux sons spécifiques.

Pour la mise en commun, chaque groupe montre aux autres leurs exercices ludiques.

### Les virelangues

Les participants travaillent ensemble sur la lecture de virelangues.

Objectif : Les virelangues permettent de travailler les sons, la mélodie et le rythme.

Remarque : La langue française sollicite de nombreux muscles des joues et des lèvres, en commençant à prononcer les virelangues avec un stylo en travers de la bouche, afin de muscler la bouche. *Apprendre une langue c'est apprendre une nouvelle façon de bouger ses muscles.*

Référence : *La prononciation en classe*

## La prosodie : rythme et mélodie

### 1. L'importance de la prononciation

Apprendre à respirer pour arriver à prononcer un bloc de syllabe d'un coup. En français, dans un même souffle 5 à 7 syllabes sont prononcées, ce qui est beaucoup en comparaison à d'autres langues.

*Apprendre une langue c'est éduquer le souffle et d'écoute.*

### 2. L'importance du rythme

*Apprendre une langue c'est apprendre un nouveau rythme.* En français, l'accent est sur la dernière syllabe. Les formateurs doivent aider les apprenants à acquérir cet accent final.

**Le découpage est ce qui permet aux apprenants de comprendre la langue.**

### Activité 3 – Le dialogue de sourd

Un petit texte est distribué : deux personnes se mettent chacune à une extrémité de salle et simulent un coup de téléphone avec beaucoup d'interférences, elles doivent alors parler fort en accentuant le découpage syllabique.

## Un outil pour travailler la phonétique de manière transversale : Le chant

Travailler le français à travers des chansons est un excellent moyen pour travailler à la fois, le rythme, les sons, l'intonation, mais aussi apporter une approche interculturelle aux ateliers. En effet, les apprenants peuvent proposer des chansons qu'ils apprécient, mêlant parfois le français à d'autres langues.

**Objectif** : travailler l'intonation, le rythme et la prononciation.

**Les étapes** : Ecoute de la chanson *Demain, demain* des Fabulous Trobadors

Avant la première écoute : proposer quelques questions sur la mélodie, sur les instruments, sur le contenu, le thème. Les questions sont réparties par groupe. Avant de lancer le CD, le formateur passe par une phase de sensibilisation, en présentant, par exemple, la pochette du CD et en parlant du chanteur.

La première écoute permet de saisir, la mélodie, les instruments et le thème et l'émotion générale de la chanson. Pour se saisir des paroles, il faudrait une deuxième écoute. La troisième écoute servira à saisir le rythme pour repérer le refrain.

Activités à partir de la chanson : travailler un point de grammaire, de conjugaison ou de phonétique.

La formatrice distribue un texte à trous sur les sons nasalisés.

En phase finale, l'ensemble du groupe chante plusieurs fois.

Avec des personnes A1.1 à l'oral, les chansons de Amadou et Mariam sont très adaptées.

<p><b>Recommandation</b> : Pour travailler la phonétique, il est préférable d'éviter tous les exercices qui consistent à cocher. Il faut rendre la phonétique active et agréable.</p>
---

## Ressources en lignes

Il existe des sites où l'on trouve toute sorte de jeux et des sites proposant des jeux brise glace :

[www.lepointdufle.net](http://www.lepointdufle.net)

[www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)

[www.insuf-fle.hautetfort.com](http://www.insuf-fle.hautetfort.com)

[Apprendre.tv5monde.com](http://Apprendre.tv5monde.com)

## Ressources bibliographiques

*Bibliographie fournie par la formatrice Marion Aguilar*

M. Kaneman-Pougatch, *Plaisir des sons*, 1992, Didier

C. Martins, *Sons et intonation* 2008, Didier

L. Charliac, A. Motron, J. Le Bougnec, B. Loreil , *Phonétique progressive du français*, 2003, CLE International

D. Abry, M. Chalaron, *Les 500 exercices de phonétique*, 2010, Hachette FLE

F.Yaiche, *Exercices systématiques de prononciation française*, 2004, Hachette FLE



**Retrouvez également un grand nombre d'ouvrages dans  
NOTRE LIEU RESSOURCES**

**Tous les mercredis de 9h30 à 17h30**

A Tous Bénévoles

130 rue des poissonniers 75018 Paris

[Consulter la liste des ressources disponibles](#)

# Synthèse des évaluations

## 1/ Par quel moyen avez-vous été au courant de cette formation ?

Par mon association (x8)

Lors d'une précédente formation (x1)

## 2/Avez-vous trouvé la formation intéressante ?

100% Oui

7 réponses : 100% oui

1 n'a pas répondu

### Un point que vous avez trouvé particulièrement intéressant

« Pour raccrocher les pratiques à l'acte de parole »

« La familiarisation avec l'alphabet phonétique »

« L'interaction des formateurs dans les exercices »

« Les exercices pratiques et les différentes méthodes de travail »

« La phonétique en jeux et les actes de langues avec l'utilisation prononcée de l'oral »

## 3/ Pensez-vous que cette formation vous sera utile à l'avenir ?

8 réponses : 100% oui

### Un point que vous pensez pouvoir transférer dans vos pratiques :

« Jeux collectifs et pratique de dialogue »

« L'utilisation ludique : dans le développement, dans les compétence langagière axé sur l'oral et dans la phonétique »

« La phonétique »

« J'ai compris à quoi servait la phonétique et comment l'utiliser dans les groupes »

## 4/ Les apports de l'intervenant vous ont-ils semblé pertinents ?

100% Oui

« Très marrant, accessible, réutilisable »

## 5/ Pensez-vous partager les connaissances acquises lors de cette formation ?

A d'autres bénévoles ?

100% Oui

A Vos responsables associatifs ?

100% Oui

8 réponses 100% oui

### Comment ?

« Faire une session particulière »

« Par mail, en réunion, envoyer les formations de Tous Bénévoles »

« Réunions de l'association »

« Compte-rendu »

## 6/ Souhaitez-vous que Tous Bénévoles organise d'autres formations ?

100% Oui

7 réponses : 100% oui

1 n'a pas répondu

### Sur quels thèmes ?

« Les jeux de société, les exercices de mémorisation ludiques »

« Mise en place d'ateliers socio langagier »

« Expression corporelle »

« La progression logique de l'apprentissage du français, c'est-à-dire par où commencer ? Quelles étapes »

« L'intervention auprès du public analphabète »

## 7/ Etes-vous satisfait des démarches d'inscription aux formations ?

100% Oui

« Faciles et bien informées »

## 8/ Etes-vous satisfait du format des formations ? (1 session = 3 jours)

90% Oui

7 oui

1 non

« Très bien vu ! »

« 3 jours suivis ++ »

« Plus tôt (10h00 par exemple) »